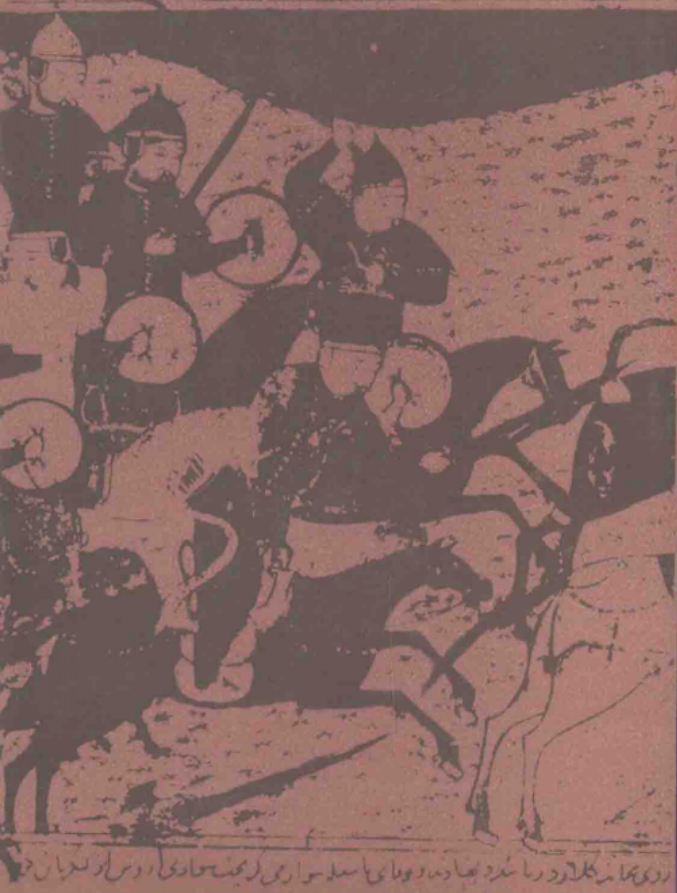


大统帅吉思汗兵略



内蒙古人民出版社

ISBN 7-204-00605-4

K · 43 每册：7.90 元

大统帅成吉思汗兵略

〔法〕布鲁丁 〔俄〕伊万宁 著
都固尔扎布 巴图吉尔嘎拉 合译

内蒙古人民出版社

一九九一·呼和浩特

大统帅成吉思汗兵略
Da tongShuai Chengjisihan binglue
〔法〕布鲁丁〔俄〕伊万宁 著
都固尔扎布 巴图吉尔嘎拉 合译

*

内蒙古人民出版社出版发行
(呼和浩特市新城西街82号)
内蒙古新华书店经销 内蒙古新华印刷厂印刷
开本:850×1168 1/32 印张:15 字数:358千 插页:4
1989年1月第一版 1991年7月第1次印刷
印数:1—3,000册

ISBN 7-204-00605-4/K·43 每册:7.90元

前 言

成吉思汗及其后裔们的历史事绩真是一个谜，从成吉思汗到帖木儿为止的历史，我们知道的还很少，文献资料更少。但是对于他们历史的评价却众说纷纭、褒贬不一，我们中国人，尤其是蒙古人，可要公正的评说自己的祖先，不能人云亦云随风倒，任意贬低成吉思汗及其子孙们建立的中国朝代——元朝。因此，正确评价成吉思汗及其后裔们的业绩，就是正确评价中国一个朝代的历史。

这一部书是由《大统帅成吉思汗之谜》（即：《成吉思汗兵略之真髓》）和《铁木真·帖木儿用兵论》两部书编辑在一起的，取名为《大统帅成吉思汗兵略》。这两部书，是世界上稀有的蒙古史文献资料，具有珍贵的参考和使用价值。作者和日译者对于当时的蒙古社会、历史和成吉思汗及其后裔，都给与了比较恰当的评说，我之所以把这两部书编纂在一起，是因为这两部书在内容上具有极为密切的内在联系。可以说《铁木真·帖木儿用兵论》一书是对《成吉思汗兵略之真髓》的具体补充和发展。犹如一个历史过程和历史事件的两个阶段。第一部书《大统帅成吉思汗之谜》是布鲁丁著，由日本前陆军大学校长饭村穰将军日译的。他在日译中加了很多

的评注。他是把成吉思汗看成人类历史上空前的大统帅，说他是亚洲人的骄傲。这些评语均可赞赏，但有的不符合马克思主义，读者读后会鉴别的。《铁木真·帖木儿用兵论》是俄国伊万宁著，但是日译者不详，原书是用古日语译的，译成汉文是不容易的。这部书资料性强，应视为稀有的珍贵资料。

这两部书说成吉思汗是当时世界上最杰出的政治家，说他超过了与他同时代的各国君主和统帅。他从一个孤立的小儿到成为蒙古大汗的长期生活中，逐渐看清了四分五裂、互相残杀的蒙古旷野情景，逐步树立了统一蒙古诸部族的战略意图，进而又演变为征服世界的野心。他为了达到这一目的，采取了很高明的政策和策略，以壮大自己打击对手。他非常善长政治上的进、退、联、攻战略，比如他联合客列亦惕部族王汗的力量，战胜了蔑儿乞惕部族后，他立即停止了进攻，收兵回营。这时他考虑的是：在自己还没有成为能够左右局势的举足轻重力量以前，不宜打破蒙古旷野各部族之间已有的格局，留下各部族互相抗衡的混乱局面，以图生存继而发展。所以不再继续进攻蔑儿乞惕部，给客列亦惕留下一个对手。从这一点可以看出成吉思汗进行战争的目的不在于取得这一战争的胜利，而是在于造成一个战后的有利形势。应该说他具有远大战略眼光。

成吉思汗善于审时度势，及时采取适当决策。当他取得了初步胜利后，他冷静地分析了当时的形势，意识到要提高自己的声望，就必须加强自己的权力，才有可能进一步联合各部族。于是他巧妙的登上了蒙古部汗

的宝座。这一步成功以后，他又在1206年，以长生天的名义登极为成吉思汗，成了王中之王，君主之上的君主。

成吉思汗最伟大的功绩不仅在于他创建了世界上最强大的骑兵，而且又把野蛮、互相残杀的蒙古各部落统一成为一个民族，把四分五裂的贵族群，组织成为横跨欧亚大陆，凌驾于几十个国家之上的、一个金字塔式的贵族国家——，蒙古大帝国。他不仅仅创造了史无前例的广大国家，而且又表现出治国安邦的天才，他建立全民族铁的纪律和秩序，制定了治国治邦大法，著名一世的大法典《札撒》。这样使蒙古全社会，杀人、掠夺、盗窃、通奸等不法行为绝迹，呈现出一片稳定、巩固的社会景像。所以说，成吉思汗不仅仅是空前的大军事家，而且首先是国家的创立者，社会建设者，民族精神、蒙古民族魂的培育者。

成吉思汗善于合纵连横术，他能自如运用东联西打，远交近攻，近交远攻策略。他联远处的巴格达哈里发，攻近处的花刺子模，近交西夏远攻哈拉契丹。在国际交往中他坚守信义，从不违约，决不使自己的同盟者陷于困境。可以说，讲信义是成吉思汗一生的信条，他从不失信，这成了蒙古民族重要的精神素质。

成吉思汗是空前的大统帅。这是世界上著名的统帅如凯撒、亚力山大和拿破仑等人，望尘莫及，甘拜下风的。他指挥总数不过是二十万人的骑兵，在欧、亚大陆上进行了长达几十年之久的征战，取得了大胜利，号称不败之王。

他创立了独特的战争指导思想和军事思想，以二十万左右的骑兵征服十几个国家，打了几十年战争。这事实本身就是证明，无非现今的人们还没有研究就是了。他既能打大规模的机动战，又善于打攻城战。他能集中兵力，以多胜少，又能在特殊情况下运用以少胜多的战术。他善于长距离奔袭和追击战，如他派速不台和哲别二人追莫罕默德·沙的作法，是在军事史上空前的长距离追击战。他又对俄罗斯、东欧和高加索地区，进行了长达三年之久，行程几万公里的战略侦察，为他以后远征欧洲作了充分的情报准备。他又创立了“箭一般传令兵”的通信联络制度，使传令兵以一天二百公里左右的速度，风雨无阻地奔跑在东欧北京之间，传达情报和命令。这亦是现今还不为人们所认识的伟大创举。

他制定了一套适合于旷野游牧民的军事制度，如设立了参谋部和从十人长到万人长的组织编制，指挥系统以及军队行军、宿营、战斗时序列和队形。他又创建了军官讲习制度。成吉思汗武装起一个蒙古民族之后，又创建了一个军官团。蒙古这些军官们出色的完成了从波兰到巴尔干，从亚得利亚海到多瑙河，从蒙古到西亚，从漠北到长江的广大战场上很多艰巨任务。这是在当时欧亚各国君主和统帅里没有人能够作得到的。

成吉思汗是一个富有人情味的社会建设者。这一点并不为人们所认识。世人一般都说成吉思汗残无人道，是杀人成性的暴君。他进行长期的侵略战争，有残忍的一面，凡是战争都得死人，更何况侵略战争呢？在历代战争中，都有过大批屠杀人民事件的发生，而独说成吉

思汗残无人道就不公正了。他在打败塔塔儿部族的战场上看见一个孤儿视为可怜，就把孩子抱回来，交给孛儿帖夫人扶养成人，以后成吉思汗封他为最高法官。这是他富有人情味的表现。

成吉思汗赋与妇女很大的权力和自由，这在当时亚洲任何地方都没有。妇女们可以自由地监理家产，有权随意出售和交换。他既要妻子相信自己的男人，也要求男子相信妻子，要求妻子努力提高丈夫的威望。丈夫有威望，被认为是有好妻子的征象。

成吉思汗非常爱护部下，他成了大汗以后，把战友之情法规化了，在他的法典中规定由九名战士和一名班长，组成为一个生死与共的团体。他们之中如果有抛弃战友者，毫不容情的处以死刑。当他在和王汗的战斗中处于极其危险的情况下，他排除众议不撤退，一直等到最后一个战士归队，才下令撤退。

从上可以看出成吉思汗有其残忍的一面，又有人道的一面，绝对不是什么杀人成性的人……。

在翻译出版这部书的过程中，得到了有关各方面的帮助和支持。应该说这是群策群力的结果。这里特别要说到的是我们内蒙古著名哲学家和历史学家蒙和巴图同志和我们蒙古族古代军事思想研究会理事长巴音图同志、副理事长罗旺扎布达林太同志。没有他们的帮助这一部书很难译成出版。社会科学院哲学研究所副所长苏和同志和那顺、赵智奎同志都给了很多具体的帮助，尤其在翻译《大统帅成吉思汗之谜》时得到赵智奎同志不少文字上的借鉴之助和社会科学院的陈献国同志的关怀，最

后特别要感谢的是内蒙古人民出版社的王挺栋同志以及其他有关同志的慷慨和支持，在此特致深深的谢意。我六十花甲之后才开始学习翻译工作，因此在翻译中很难避免差错，文字水平和外语水平都不高，务请诸位读者指正。

汉译者 巴图

一九八八年五月

日译者前言

成吉思汗这个大名，连小孩子们都知道。在市上有“成吉思汗锅”，也有“怀念成吉思汗往昔”的歌曲，甚至还有成吉思汗即源义经（日本一人名）的传说。但是，成吉思汗究竟是什么样的人，他的事业是一些什么等等？在我国还没有见到过一个完备的读本。

外务省的俄国科科长新关钦哉先生在乘欧洲旅行的机会，给我买来了布劳丁原著，安德烈克尼耶德的法文译本。我看到以后觉得，成吉思汗的一生和他的性格、他所创建的事业，就一目了然了。然而，现代世界的局势是吃掉对手还是被对手吃掉的局势。为了知道现代的局势，人们就阅读生在中国战国时代的《孙子》等人的中国古典兵书。当你看到把它大规模运用于战争实践的成吉思汗业绩的时候，却很容易理解现代局势。

原著的书名为《成吉思汗》，由于译者对这书加进了一些注解的关系，改称为《大统帅成吉思汗之谜》。在日本存一部完整的成吉思汗一代的传说，我以为 是必要的。

介绍本书的目的是告诉人们知道，在我们东洋曾经出现过像拿破伦、毛奇（moltoke）、汉尼拔、凯撒大帝（caeser）、亚力山大等人都望尘莫及拜倒在他脚下

的英雄，他就是成吉思汗。信长（织田信长）、秀吉（丰臣秀吉）、家康（德川家康）等人，和拿破伦、菲德烈相比的话，他们是胜者。这是译者所抱有的论点。过于自高自大不行，必须像成吉思汗那样临死为止仍然保持谦虚心努力前进才行。但是自屈自卑最不好，人是自欺而后才被人欺，把自己看作什么都不行的人决不会上进。人们读了本书以后，在恢复日本人和东洋人的自尊心方面，那怕是起很少的一点作用的话，那我就幸甚了。

飯村穰

序 文

“欧洲的命运，寄在大威德王 (ROI · David) 来拯救。”

那是在1221年发生的事。在1217年罗马教皇赫诺留斯三世 (Honrius III) 号召组织新十字军以来，人世间的大浪潮又从欧罗巴向东方各国流动。这次的十字军主要以西部德意、丹麦、挪威的骑士组成。而其他地区的一些人从其本国乘船到欧洲西海岸，在葡萄牙停留一个时期，援助基督教徒对异教徒的斗争，而后再度出海航行大约一年以后，到达叙利亚。叙利亚是各路十字军集结地点，在这里他们被编成统一的一支军队。这支军队是由一群狂热的宗教徒所组成，是民族和语言不相同的野心家和冒险分子集团。在他们之间除了衣服上带十字军符号和打仗以及在战斗中希望取得胜利以外，再没有别的任何共同点了。和这个不团结，互相倾轧的军队相比较，回教徒则巧妙的利用他们自己所具有的有利条件，固守在难攻不克的筑城地带，采取以逸待劳寻机迎击十字军的态势。

回教徒们没有等待多少时日，便看到了十字军的崩溃。匈牙利国王安得烈斯首先返回欧洲，奥地利大公利奥波尔德步匈牙利国王后尘也回去了。其余的十字军为了获得更多的战利品，从叙利亚向埃及出发了。他们到达尼罗河富饶的港口达米德，经过一年半的长时间围攻以后，占领了这个港口。这个海港的居民大约六万五千人到七万人，在被围攻期间，因饥饿、疲劳、疾病而死亡。

靠这次胜利而获得的庞大数量的战利品，使欧洲人大为喜悦。但是，这个喜悦在转瞬之间很快就消失了。那是由于撒拉丁的孩

子们以及埃及和大马士革的苏丹们，组成同盟军共同围攻了十字军的结果。现在原来的围攻者变成了被围攻的对象，十字军成了回教徒围攻的对象了。为了从这样的绝望状态中搭救出他们，除了再次组织新十字军以外再没有其他路可走了。

于是把一切希望都寄托在德意志国王菲德烈二世身上。

这是因为他是刚刚参加十字军誓约后，当时由赫诺留斯三世那里被授与王冠的。他在舆论压力下，派出几艘军舰，在巴巴利亚公爵的指挥下去埃及以外，再没有打算在以后派出他的主力军继其后。这时候，多数的欧洲人在耽心是否从东方传来坏消息的胆战心惊中度过了公元1221年的复活节。

就在这忧心重重的时候，突然主教普多烈麦斯派来的随军主教加克·德·维托利 (Jacques de Vitry) 送来了四封可喜可贺的信件。这四封信是寄给罗马教皇、奥地利奥波尔德大公、英国国王亨利三世和巴黎大学的。主教寄来的四封信内容对于欧洲人来说，简直是难以置信的大好消息。主教在那些信上说：“出现了一位基督教的强有力的保护者。他是一位印度的王号称达维德 (Roi David) 率领强大军队攻击了异教徒云云。”

加克·德·维托利主教详细的叙述了他是如何到了巴格达哈里发那里，如何访问了当地景教教主（景教是基督教的一派叫作聂思陀里 (Nestoirs)，从波斯流动到印度和中国。在中国称之为景教，又如何向基督教教徒的达维德王写了信，请求他攻击花刺子模穆罕默德·沙的经过，花刺子模的穆罕默德·沙虽然是回教徒，但是以侵略战争来威胁着巴格达的哈里发。于是达维德王应景教教主的请求，立即攻击了花刺子模打败了穆罕默德·沙。征服了强大的波斯王国，已经到达离巴格达毛斯鲁只有五天里程的地方，达维德王向哈里发处派遣了使者，要哈里发割让出他原有领土的六分之五和巴格达市，要求以巴格达市做为天主教教皇的定居地。而且要求用金子和银子把在前些年被毁坏的耶路撒冷城墙，重建

起来，并要求提供全部修建费用。

以上是维托利主教所寄来的信的内容。欧罗巴人听到上帝保佑的这个福音，便充满了喜悦。然而谁也不知道这个传说中的印度究竟在什么地方？所谓基督教徒的达维德王究竟是什么样的人物，这个王所击败的花刺子模的穆罕默德·沙是个什么样的人等等，这一切谁也不知道。但是，由于加克·德·维托利对这些问题写的非常肯定，所以这些知识渊博的人们对于这种通报的真实性，不抱有任何怀疑。他们完全相信了维托利准备把达维德王作为“打败穆斯林（撒拉逊人Saracen人）帝国，保护基督教王中之王的说法，因此打算为他祝福。人们又想起了很早以前的一个传说，说的是在东方很遥远的印度有一个很强大的王国，它的君主是一个叫作吉安的主教，其权力超过了世界上所有君主的权力。在第二次十字军东征的时候，这个吉安主教为了援助十字军，奔驰在遥远的东方攻击穆斯林各国并且打败他们，鼓舞了征战在各国的十字军士气。从那以后有关吉安王的消息就断了，再没有听闻。但是分布在全亚细亚地区，过着集团生活的景教徒中间，一直相传在东方很远的地方有一个基督教徒强大王国。回教的苏丹们禁止基督教徒们到回教徒地区，而吉安也不允许一个回教徒居住在他们基督教国土内。但是维托利在他信里写的有鼻子有眼，说这个达维德王，正是那个吉安主教的侄儿，是以色列尔王的儿子，这一点毫无疑问。达维德王的前卫部队已经到了米索不达米亚国境，又说为了向耶鲁撒冷前进，考虑到自己后方的安全，转向北方进军了。在北方打败了乔治亚人。这个乔治亚人虽然无疑是基督教徒，但是他们的信仰不纯云云。

维托利的信，不仅使基督教徒，而且也使全欧洲的犹太人非常喜悦。犹太人举行了感恩祈祷，甚至募集了去欢迎达维德的资金。这是因为在维托利四封信里的两封上写着达维德王就是犹太王 (Rec Jacleurum)，所以犹太人认定这个征服大王是犹太人的

王，但是他为解救其流离失所的民族才来西方。

根据对几封信的比较研究，才弄明白，这是抄写原信的人，在达米耶德（日译者注：在前边叙述的埃及港口）港抄写原信时（copy）错误的把应该写为印度王的地方误写成犹太王，在口头相传中把达维德王竟说成了达维之子，又出来一个以色列军王的儿子变成了以色列尔王等等。率领这个强大军队前进的是在西奈山行动不明的犹太民族一个支族。（日译者注：在犹太人研究者中间，也有说这支行动方向不明的犹太人的一个支族，跑到日本来了的一说）。

全欧洲的人都在等待着达维德王的到来，但是以后从东方再没有传来任何消息。于是十字军在1221年秋，把达来德港归还给撒拉逊人，因而十字军被允许撤退，得免全部被歼灭的命运。十字军所以得到这样宽大处理也归功于欧洲人幻想中的达维德王的存在。撒拉逊人以如此史无前例的宽大政策对待外国入侵者，是由于他们苏丹取了波斯莫罕默德·沙因过分傲慢而失败的教训，而且还由于波斯的沙远这次却被外国君主所攻破而陷入很大的不幸。实际上在米索不达米亚和里海之间的某个地区，有外国强大的军队活动过，但是这个军队虽然接近过十字军，却没有援助过。就在这个时候，突然，接二连三的传来了，阿尔美尼亚、乔治亚、高加索等各公国被打败、城塞被摧毁、财产被掠夺的可怕情报。接着又有情报说，这个外国军队越过了高加索山脉，进入了黑海北方平原。在黑海北方平原上居住着可怕的库曼部族（Trihs Komanes）这个民族是从事侵略为王的部族，在北方俄罗斯各公国，在西方匈牙利王国多次进行过掠夺的非常可恶的民族。可是现在他们反而恐慌万状渡过多瑙河来求援助了，东罗马皇帝允许他们在马塞多尼亚和斯拉斯地方定居避难。

从克里米亚城堡斯达克逃来的热纳亚人船队传说，这个城被突击攻占，被烧毁。加克·德·维托利儿封充满侥幸心理的信，到达欧洲后不到二年的时间，又传来了从俄罗斯平原到西部欧洲之间

的俄罗斯各公国军队被打败，被歼灭的消息，外国人在俄罗斯各公国内纵横蹂躏，为所欲为的进行掠夺、杀戮的消息。关于这些外国人有很可怕的传说。说这些外国人腿很短，身体却很大很壮，肩膀很宽、皮肤呈褐色、喝生血等等。也还传说他们在战场上所举的军旗上印有十字标志。对这些外国人的性格、企图等方面又广为传开新的说法。说他们是麻吉三王（Trois Rois Mayes）的子孙，他们之所以从东方来，目的是去克罗州，得到三王遗产。这个传说持续到了人们听说这些对外国人迅速回东方的消息为止。他们来的突然，去的也同样迅速，什么踪迹也没有留下。

于是欧洲松了一口气，欧洲人从来不知道，古往今来在亚洲和欧洲大陆上游牧民族和文明国家土著居民之间，永久的斗争这一法则。在这个法则上，虽然战争的新技术和欧洲“文明”打上了终结的记号。但是，当时欧洲任何一个人，没有意识到这是游牧民族对文明世界所实行的最强烈的冲击。西欧遭遇了千古未曾有过的危机。加克·德·维托利称作达维德王的是谁呢？揭开这个谜底是在其后二十年的事了。这支野蛮的骑兵再度来进攻欧洲，东欧被破坏成废墟、使西欧陷入了不安和恐怖的深渊。到那个时候世界才知道在远东发生了什么事，在那里出现了改变地球表面的一个民族和一个男子汉。

日译者注：

1、本书对于了解十三世纪的欧洲人对亚洲的知识，写的很有趣。成吉思汗这个好汉的出现，惊醒了沉睡中的世界，结果发现了美洲新大陆，以后是欧洲人称霸世界。所以成吉思汗的诞生可以看作是今日世界的诞生。

2、十字军东征是罗马教皇权力的最盛时期，也是它下坡路的开始，同时也是拥有权力的人滥用权力的一个例证。而这种对于权力的滥用，则把教皇的权力消耗殆尽了。文艺复兴（Renuissance）宗教改革运动都是由此而起的。